

Lassan, tűnődve

mint a páfrányokon a pára, mint a levél erezetén az eső-, szem sarkában a könny-, barlangban a kőcsepp, hogy hulljon, csorduljon, tornyosuljon-e; lassan tűnődve, ringatódzva, mint az alvó tó hátán, a szendergő szél ölen, a sás élén, a papírszelet, a céhtábla, a bogár; lassan tűnődve, zümmögve, dúdolgatva, félhangon füttyörészve, mint a méh, a fűrészes és a sürgönyvezeték, lassan tűnődve, töprengve, érlelődve, mint az elefánt, ki nem órákban, a csiga, ki nem napokban, a szilva, mi nem hetekben méri – ha gondolkodik, pázrik, aszalódik – a jelent; lassan tűnődve, mint a megfontolt füst, az elhaló visszhang, a pattanni lustán készülő buborék, lassan tűnődve, mint a mocorgó medvék, óborok, ásító vermek, oroszlánszájak, talányok, bódult virágkelyhek, lankadt tigrisek, lassan tűnődve, mint a dadogók ajkán, a süketek szembogarában, a vakok ujjbegyén kibukkanó, felpislanó, botorkáló, kitapogatózó szó; lassan tűnődve, mint ahogy a köd könyököl a partra, úszik az uszály a Dunán, billeg a dereglye, a csuhé, a sirály, tátong, szipákol a mélyben a hal, lassan tűnődve, mint szürkületben a szivárvány, mint a kék, ha jó az alkony, tűnődve, mint a hegyek, a harangok és a fák, tűnődve, mint a terhes felhők, gesztenyeburkok, anyák, lassan, mint a lankadt golyók, futball-labdák, lukperemén, lombok között, glikkerek, ballonok, lassan tűnődve, mint falon az ikonok, elnagyolt ábrákon idomaikat vesztett idomok, száradó gombák, múltjukon tűnődő várromok, lassan tűnődve, mint sebeken a hegek, a homokóra, ha pergetni, malomkő, ha forgatni, anyaföld, ha moccanni készül, lassan tűnődve kérdezem, szeretsz-e?

Slowly musing

like the mist among the ferns, the raindrop on the edge of a leaf, the tear in the eye, the stalactites in the cave wondering whether to fall, overspill or overlay; slowly musing, rolling-balancing like the gnat, the barber's signboard in the south, the paper-slip on the back of a pond, in the lap of the nodding wind, on the edge of the reed stalk; slowly musing, droning, humming, half-whistling like the saw and the wires up in the air, slowly musing, pondering like the elephant, the snail, the plum who – when thinking, coupling, shrinking – weigh not the present in days or weeks; slowly musing like the thoughtful smoke, the fainting echo, the bubble lazily preparing to fly, slowly musing like ancient wines, yawning cellars, hibernating bears, snapdragons, languid tigers and slumbering flower-cups; slowly musing like the fumbling, groping word, lighting up, occasionally, at the tip of a blind girl's fingers, in the pupils of a deaf man, on the lips of stutterers; like the fog, leaning its elbow on the river as the tow-boat floats by, and the barge pitches at the landing stage, like the soft rush sings to the river where the gull dips its beak and the fish keep sniffing the deep; slowly musing like the hills, the bells and the trees, musing like pregnant clouds, chestnut-hulls, mothers, slowly, like tired foot- and golf-balls, children's marbles and balloons lost in the foliage of trees, slowly musing like icons on the wall, like geometric forms in mouldering frames, like parched mushrooms, castle ruins reflecting on their past, slowly musing like scabs on wounds, the sand-clock, the millstone and mother earth when starting to shift to turn to move – slowly musing I wonder: do you find my love returnable or simply amusing?

Počasi, zamaknjeno

kot para na lokvanju, kot dež na klančini lista, solza v kotičku očesa, kaplja na steni brloga, naj kaplja, se pretaka, nabrekn; zaziba počasi zamaknjeno, kot speči na hrbtu jezera, v nedrih zaspanega vetra, na rezilu šaša, žužek na listu papirja –obrnega dovoljenja; počasi zamaknjeno, z brenčanjem in dudljanjem, z zamolklim žvižgom, kot meh, kot žaga in misel telegrama; počasi zamaknjeno, stopicajoče do zorenja, kot slon, ki ne šteje ur, kot polž, ki ne šteje dnevov, kot sliva, ki ne meri tednov svojih misli, se pari, suši, v sedanjosti, počasi zamaknjeno, kot dim, ki se trga, zamolkli odmev, mehur, ki se leno pripravlja na pok; počasi zamaknjeno, kot plešoči medvedi, staro vino, zevajoče votline, levji gobec, uganka, mamljivi cvetni listi, upehani tigri; počasi zamaknjeno, kot na ustih jecljajočih, kot na pupili gluhih, na vrhu prstov slepca zrasla capljava mežikajoča beseda, ki se te dotakne; počasi zamaknjeno, kot se megla nasloni na brežine, kot plavajoči šlep na Donavi - pozibavajoči brod, ličkanje, galeb, riba, ki zeva in cmoka v globinah; počasi zamaknjeno, kot mavrica v sivini, modrina ob somraku, zamaknjeno, kot hribi, zvonovi in drevesa, zamaknjeno, kot obteženi oblaki, lupina kostanja, matere, zamaknjeno, kot utrujene krogle, nogometne žoge, kot frnikole in baloni v sencah krošenj; počasi zamaknjeno, kot ikone na zidovih, zveličane zgodovinske podobe brez brez preteklosti, izsušene gobe, ruševine gradov izgubljenih v svoji preteklosti; počasi zamaknjeno, kot brazgotine ran, peščena ura, če se vrtil – mlinski kamen, če jo obračamo – rodna zemlja – in če se zdramiti kani, počasi zamaknjeno te sprašujem, a me ljubiš?

(Ford. Bence Lajos)